

REFRANES Y DICHOS COLOQUIALES URBANOS CHILENOS

Elenco preliminar

Estos Refranes y Dichos Coloquiales han sido recolectados por del habla urbana del Castellano de Chile (2011). En algunos casos – excepcionales - se han tomado de la literatura. Su hallazgo surge de los recuerdos del autor y de otros familiares a fines del año 2011, en Viña del Mar. (Chile), así como de la escucha activa de conversaciones en lugares públicos y de su uso en los medios de comunicación. El criterio para incluirlos fue que alguien del medio familiar o cercano los conociese y fuese capaz de usarlos. El medio en el cual se han encontrado - y se usan – es predominantemente, el de la clase media chilena urbana con formación profesional y a veces universitaria, a comienzos del siglo XXI, en Viña del Mar y Valparaíso.

En algunos casos la raigambre rural o campesina es manifiesta. Y éste hecho desafía el calificativo de “urbano” de esta presentación. Sin embargo el origen campesino, algunas veces centenario, es para muchos desconocido y no obsta para que el refrán o dicho sea usado en un medio urbano.

Tanto en el caso de los Refranes, como en el de los Dichos, este Elenco Preliminar prescinde de censura y los incluye a todos, aún a los malsonantes, despectivos e injuriosos.

LOS REFRANES

Los refranes o proverbios son parte importante del idioma, particularmente del idioma del lenguaje coloquial. En muchos casos constituyen un testimonio de modos de vida y actitudes de generaciones del pasado, expresadas en frases breves y concisas. En el elenco que sigue hay algunos que provienen del período en que la

vida chilena giraba alrededor del campo, con escaso margen para lo propiamente urbano. Así mismo, algunos provienen de formas de vida cercanas a un medio nacional predominantemente religioso y no secularizado, como el actual. Bajos estos prismas se podría ensayar alguna clasificación temática.

Otra dimensión del refrán es su aspecto moral. Casi sin excepción constituyen expresiones que guían y orientan el obrar humano. Este carácter sapiencial es una guía a la que se puede recurrir, para asentar alguna decisión. Es decir, hay una reserva moral en cada uno de ellos. De este modo más allá del elenco del lenguaje estricto de las ciencias e incluso de la filosofía, los refranes dan lugar a un sistema comunicacional que va al meollo de una cosa, pregunta o decisión, por medio de un lenguaje a veces arcaico y casi siempre poético. Su ventaja es que apela al fondo emocional de los oyentes, por lo cual “llega” a ellos fácilmente con pocas palabras y así se constituye en un soporte único para el hablante estableciendo la comunicación sobre un plano de comunión de significados.

La relevancia de la sexualidad y de las dimensiones que la expresan, se deja sentir en este elenco. En efecto, es posible detectar una segunda lectura erótica en algunos de ellos. De este modo los refranes y los dichos coloquiales son un camino expresivo aceptable y decente para referirse a hechos y a funciones relacionadas con lo erótico y particularmente con la situación coital.

El dominio de la lengua culta no excluye el uso de refranes, pero usarlos es más propio de la *lengua vernácula*, es decir la lengua de común uso en un país o región. El caso de Cervantes es paradigmático: Sancho es amigo de refranes y proverbios, no así Quijote, quien si bien los usa, no lo hace en el mismo grado que Sancho.

Dado todo lo anterior, no es raro que los proverbios y refranes constituyan un nexo entre generaciones, y permitan la sobrevivencia de normas de sabiduría por siglos. Por otra parte su uso dentro o fuera de la lengua culta, contribuye a configurar el *genio* de la lengua y su posibilidad de expresar realidades y matices, cuya carencia – la de los refranes y los dichos coloquiales - la empobrecerían.

Una característica importante de los refranes y dichos es su *invisibilidad*. Es decir, los hablantes los usan como parte de su comunicación verbal sin trabajo y en forma natural, sin detenerse en su sentido. Actúan por lo mismo como *sondas* que más allá de la racionalidad y de la lógica, conectan con un mundo de significados, sentidos y vivencias, más cercano a la *lógica del corazón* (B. Pascal)

REFRANES CHILENOS A INICIOS DEL SIGLO XXI.

Nota sobre esta clasificación: se usa el abecedario indexando la palabra – casi siempre un sustantivo – que configura el corazón del refrán.

A

*El que vive apurado, muere apurado.
¿Qué le hace el agua al pescado?
El que mucho abarca poco aprieta.
De las aguas mansas, líbrame Señor,
que de las bravas me libro yo.
¡Como dos gotas de agua! Semejantes...como:
Le lleva el “amén” en todo.*

B

Estaba en baba. Peyorativo. Literalmente: le caía la baba.
*No hay peor batalla que la que no se da.
Lo barato sale caro.
Por la boca muere el pez.
En boca cerrada no entran moscas.*

C

*A caballo regalado no se le mira la dentadura.
Cada uno con su frío, cada uno con su hambre.* Gabriela Valenzuela González. Condiciones para su matrimonio con Federico Pfingsthorn Iriberry.
Calabaza, calabaza, cada uno para su casa.

En el camino se arregla la carga.

¡Caminante, se hace camino al andar! Invitación a crear su propio camino.
Canción.

Candil de la calle, oscuridad de la casa.

La caridad comienza por casa.

No sacar las castañas con la mano del gato.

No escupas al cielo, pues en la cara te cae.

No hay peor ciego que el que no quiere ver.

En el país de los ciegos, el tuerto es rey.

De a poco se desgrana el choclo. Los componentes de un sistema se disgregan, de extinguen o se reemplazan.

Al que da y quita le sale una corcovita.

El que nace chicharra muere cantando. “Chicharra”, deformación de “cigarra”

Cría cuervos y te sacarán los ojos.

Las cuentas claras mantienen la amistad.

Nos cobran las pisadas y los suspiros. María Isabel Damilano Padilla. 2012.

D

Donde fueres haz lo que vieres.

La desgracia reina en lo ajeno.

Dime con quién andas y te diré quien eres.

Dios aprieta pero no ahoga.

A quien madruga Dios le ayuda.

A Dios rogando y con el mazo dando.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.

Más vale diablo conocido, que diablo por conocer.

Lo prometido es deuda.

El dinero todo lo compra.

Carpe diem. “Coge el día”, Aprovecha, vive, el momento.

Del dicho al hecho hay mucho trecho.

E

Entre ellos no hay ni un sí ni un no.

Al enemigo que huye puente de plata.

A buen entendedor pocas palabras. Versión castellana de *intelligenti pauca.*

G

*Van a matar a la gallina de los huevos de oro.
Nadie le pone el cascabel al gato.
En materia de gustos no hay nada escrito
Genio y figura hasta la sepultura.
Pide las cosas por goteras
En la noche todos los gatos son pardos.
El gato se va y las lauchas danzan.*

H

*En casa del herrero cuchillo de palo.
Lo que se hereda no se hurta.
El hilo se corta por lo más delgado.
Crecen como la mala hierba.
Él horno no está para bollos. No es el momento.
Mostró la hilacha. Dio a conocer su verdadera calidad humana o social que no era tan buena como decía.*

I

Iba a tres cuartos y un repique. Alguien a quien le va mal en la vida y no llega a la hora en que la campana de la iglesia da la hora completa.

J

La justicia tarda, pero llega.

L

*Salir de las llamas para caer en las brasas.
No hay que llorar sobre la leche derramada.
Cada cosa en su lugar y un lugar para cada cosa,
La moda no incomoda.*

M

*Martes 13: no te cases ni te embarques.
El maestro ciruela que no sabe leer y pone escuela.
No hay mal que por bien no venga.*

Alvaro M. Valenzuela. Refranes y dichos coloquiales. Viña del Mar, Chile, 2011.

No hay mal que dure cien años ni plazo que no se cumpla.

Mal de muchos, consuelo de tontos.

Esperar lo mejor, pero prepararse para lo peor. (Felipe Larraín, Min. De Economía 2011).

Lo mejor es enemigo de lo bueno. Diego Silva Bernales ss.cc (2° mitad del s.XX).

Médico, cúrate a ti mismo!

Para mentir y comer pescado hay que tener mucho cuidado.

Se han visto muertos cargando adobes.

Se cuenta el milagro, pero no el santo.

O

No es oro todo lo que reluce.

La ocasión hace al ladrón.

Cada oveja con su pareja.

Ojos que no ven, corazón que no siente.

P

A palabras necias, oídos sordos.

Cada palo con su vela. Tal vez de origen marinero.

El padre Gatica predica y no practica.

No cambies pan por charqui.

A falta de pan, buenas son las tortas.

Pan para hoy, hambre para mañana.

Más vale pájaro en la mano que cien volando.

Segundas partes nunca fueron buenas. Quijote.

..A pata pelá y con leva. Se veía ridículo: sin zapatos y con chaqueta de levita.

Por donde pecas pagas.

Perro que ladra no muerde.

Cuando perdiz, perdiz. Cuando penitencia, penitencia. Palabras de un

monje. Recogido en Los Perales. Ss.cc.

Por la boca muere el pez.

A otro perro con ese hueso.

¡No le quites el poto a la jeringa!

Mata los piojos de a uno.

No sacar la pierna más allá de la sábana. Vivir con lo que se tiene.

Traducción de un dicho genovés, usado por Isabel Damilano Bonfante. Valparaíso, 2003

*El que pestañea, pierde.
Las penas con pan son menos.
El que parte y reparte, se queda con la mejor parte.
En la puerta del horno se quema el pan.
No da puntada sin hilo.
De tal palo tal astilla.*

Q

Quien nada hace nada teme.

R

*El remedio es peor que la enfermedad.
No se puede estar repicando y en la procesión.
A rey muerto, rey puesto.*

S

*Nadie sabe por quién trabaja.
Lo que has de ser no te ha de faltar.
Es como vender el sofá de Don Otto. Decidir algo que no termina con el problema.
Soldado que huye puede combatir en otra guerra.
No sacarse la suerte entre gitanos..
El que sabe, sabe y el que no sabe es jefe.*

T

*Más vale tarde que nunca.
Al inglés, a la mujer y al viento, con mucho tiento. Refrán marinero español. Fuente: "Trafalgar" A. Pérez – Reverte, 2004, pag. 40.*

U

Cada uno tira las uvas para su majuelo. Don Renato Damilano 2011.

V

*No lleva velas en este entierro.
Nada es verdad ni mentira, todo depende del cristal con que me mira.
Siembra vientos y cosecharás tempestades.*

Dichos coloquiales Chilenos a inicios del siglo XXI. (*Idioms*)

Según el Diccionario de la RAE, lo coloquial es lo “propio de una conversación informal y distendida”, en la que el idioma se usa con una soltura que no es la del habla culta, sobre todo la del habla disciplinaria. Se entiende, por lo tanto, que el lenguaje coloquial, generalmente oral, sea rico en “dichos” y modos de expresarse idiosincrásicos, es decir propios de grupos y lugares. En algunos casos su uso es permitido dentro de ciertos márgenes no bien definidos, en otros el uso es el argumento para incluirlos en el acervo del idioma sancionado por la RAE. Sea lo que fuese, el lenguaje “coloquial” supone una “conversación” entre dos o más hablantes. Se trata de un “*loquere*” entre varios, “con otros”.

El “dicho coloquial” puede constar de una palabra o bien de una locución. También puede tratarse del uso “local” y propio de un término o de la omisión de nombres, adjetivos y pronombres. Sería el caso de “chilenismos”, expresiones usadas exclusivamente en Chile, o en un conjunto de países. El diferente uso de los tiempos verbales también puede caracterizar a una lengua local o vernácula. En Chile (2011) es posible observar la pérdida del uso del Modo Subjuntivo de los verbos, lo cual, sin duda, constituye un empobrecimiento del idioma.

El uso coloquial puede variar el significado culto del término, en otro *vernáculo*.¹ Es el caso del uso metafórico y de la aplicación a seres humanos o animales de nombres o adjetivos que en la realidad corresponden a clases diferentes. Muchos de estos casos son propios de esa figura literaria llamada *prosopopeya*.

¹ Vernáculo: propio de un lugar o país (RAE)

El castellano de Chile es rico en coloquialismos, algunos de los cuales son herencia hispánica muy antigua y otros son propios de este país y se vinculan a su historia, es decir aparecen en ciertos momentos, se usan y luego pasan a un segundo plano, pero se conservan.

En todas las lenguas existen “coloquialismos”, en la lengua inglesa se denominan: *idioms*.² Algunas locuciones tienen un significado y uso diferente en Los Estados Unidos de América y en El Reino Unido. Y, esto sucede, especialmente en lugares que primitivamente formaban parte de una metrópoli, como sería el caso de países que fueron *colonias* de regímenes imperiales (S. XVII).

La diferencia entre un refrán y un dicho en algunos casos es difícil de establecer. En general un refrán tiene una forma poética y lingüística mejor pulida que un dicho coloquial y tal vez el uso de “dichos” esté más relacionado con el medio social y con un tiempo más acotado. Si fuese así el refrán tendría mayor posibilidad de permanencia en el elenco lingüístico de una población.

El lenguaje usado en contextos académicos se comporta en forma diferente, dependiendo de la disciplina. En el plano científico, el lenguaje habitual, generalmente, no usa ni refranes ni dichos, debido a su rigor idiomático. No obstante, en el plano literario hay muchos casos de su uso. Un claro ejemplo es el Quijote de la Mancha de M. de Cervantes.

² Hand book of American Idioms and idiomatic usage, by Harold C. Whitford y Robert Dixon. 1953 editado por Simon/Schuster. Inc.

DICHOS COLOQUIALES O COLOQUIALISMOS DE CHILE. (2011)

Nota sobre esta clasificación: se han indexado usando el abecedario, tomando la primera letra de su enunciado. De acuerdo al contexto algunos de ellos son malsonantes y no deben usarse.

A

Asalto a mano armada y en despoblado.

Acostarse con las gallinas. Ir a la cama muy temprano.

A todas luces vista.

A medio morir saltando. Sin dinero ni recursos.

A tres cuartos y un repique. Dicho de alguien que tuvo buena citación y que ahora no tiene dinero.

A vuelo de pájaro. Algo realizado rápidamente, someramente.

A palos con l'águila. Esfuerzo denodado.

Agüita de rosas.

A callar llaman Sancho. (Quijote)

...al tiro. Lo voy a verificar al tiro

ají en el poto. Decir o hacer algo que encoleriza

Agárrate que vamos a galopar.

Anda más perdido que el teniente Bello. Aviador que despegó desde Santiago y nunca más se supo de él. Comienzos del siglo XX.

B

C

Cagó pila.

*Comulga con **ruedas** de carreta.* Crédulo.

Correrse la paja. Masturbarse (referido al sexo masculino)

Como pollo en corral ajeno. Persona desubicada.

Cada loco con su tema.

Contigo pan y cebolla. Promesa de amantes.

Contó la firme.

Correr mano. Manosear con intención erótica.

¡Concha de tu madre! Insulto. Alusión a genitales femeninos.

¡Chitas la payasada!

D

De cuello y corbata. Profesional o empleado de rango medio o superior.

De atrás parte el indio.

¿De qué depende? ¡Depende de la dependidura!. AVG(1905-1971).

De a poco se desgrana el choclo.

Donde mis ojos te vean.

Darse con una piedra en el pecho. Dicho de alguien que se salva de un mal seguro.

¡Dios es chileno! Se usa cuando algo terrible pudo suceder, pero no sucedió. Dicho por un catalán a propósito de la estabilidad de las casas de los cerros en Valparaíso.

Duró lo que dura un lirio. Don Renato Damilano B., 20 de Enero 2012.

E

Es un pobre ave.

Es un cero a la izquierda.

Echarle un pelo a la sopa. Malograr algo bueno.

Es...flor de un día. Efímero, no perdurará.

En paños menores. Sólo vestido con ropa interior.

En pelota. Desnudo.

Engrupir. Convencer a alguien con una retórica vacía.

Están a partir de un confite.

Enchufar. Introducir el pene. Coito.

Estoy hasta la coronilla. Hasta la parte más eminente de la cabeza.

¡Espérate un segundo!

Echar bencina al fuego..

*Entrar a las patadas....*Lenguaje del fútbol. Significa dejar el juego limpio .

El horno no está para bollos. (130)

¡Estará de Dios!

....está hasta el tope...

....está hasta la coronilla.

Estoy agotada. Extremadamente cansada. Usado por mujeres.

Escuché por escuchar, nomás.

Estamos haciéndole empeño. Estamos trabajando duro para que resulte.

El Cajón del Sastre. Lugar de retazos y de pequeñas partes inconexas.

Está a la altura del unto. Fracaso total. Chil, "unto", betún de zapatos. RAE.
"unto" : materia grasa.

Este hombre no amojona. No llega a cosas concretas.

Estoy muerto de frío.

Está picado de la araña. Es mujeriego.

Es pelea de perros grandes.

Es muy pronto para cantar victoria.

Es mata autos.

Está sordo como tapia. Muy sordo. "Tapia" muralla de campo hecha con barro y paja.

Estaba muerto de hambre.

F

Fue un cuevazo. Una suerte increíble lo permitió.

G

Guatita llena, corazón contento.

H

Hizo de tripas corazón.

Hacer la cimarra. No asistir a la escuela cuando se debe y ocultarse. Tal vez de *cimarrón*: dicho de un animal que se va al monte.

Hacer de su capa un sayo.

Hijo de tigre, pintito. (América Central, 2006).

¿Hay gente joven o hay puros viejos?

Hacer caso. "Caso", considerar válido un requerimiento.

Halló la Virgen en un trapito. Hallazgo inesperado y maravilloso.

Hay que buscarle el lado.

Hay que poner: ojo, pestaña y ceja... Es decir, extrema vigilancia.

¡Huevón de mierda! Insulto.

I

irse de hacha..

J

K

L

Le sacó la mugre. Lo golpeó con zaña

Le puso las peras de a cuatro.

Le dio una manito de gato.

Le costó un ojo de la cara. Era demasiado caro.

La procesión va por dentro.

La dejó la micro. No se desposó cuando correspondía. E. C. Enero 2012.

Lo miró por arriba del hombro. Expresión de desprecio y mala educación.

Le hizo el quite. No chocó con aquello que se le interponía.

Le prometió el oro y el moro.

Lo dejó plantado

La procesión va por dentro.

La paz del sepulcro.

Lloraba a moco tendido.

Llovía a chuzos. Llovía intensamente, a cántaros.

Lo amenazó con las penas del infierno.

La procesión va por dentro.

Le dio el bajo.

Le salió la tallarinata. Alguien que saca a relucir su temperamento italiano.

Le dio con el mocho del hacha. Con la parte plana del hacha, contraria al filo.

...lo compró a huevo. Muy barato, botado.

Lo tiene entre ceja y ceja.

Lo mandó a la punta del cerro.

Le costó un triunfo. Probablemente tomado del lenguaje del Bridge, juego británico de naipes usado por la aristocracia chilena.

La vida es así y hay que tomarla como viene. Con sabor a filosofía estoica.

Lo hizo de balde. En vano, sin ganancia, sin provecho.

Le quedó el raspado de la olla.

Lo pillaron pellizcando la uva al vecino. Manoseo erótico.

Lo hace por no dejar.

La guagua está haciendo. “Hacer” aquí equivale a “cagar”

Lo tiene entre ceja y ceja. No deja de mirarlo. Peyorativo.

La muerte ronda. Se siente a nuestro alrededor.

M

Mató dos pájaros de un tiro. Con un solo esfuerzo logró dos propósitos.

Meter baza. Terciar en una conversación. Opinar.

Mezcló peras con manzanas. Dicho de alguien que no distingue y confunde.

Mosquita muerta. Forma despectiva para referirse a alguien oculta su verdadera malicia.

Más barato por docena

Me estai dejando en vergüenza.

Montó en cólera.

Miel sobre hojuelas. Exquisito al paladar.

Más enredado que moño de vieja,

Meado de perro. Fracaso y mala suerte. Del verbo “mear” : orinar.

Malona la cosa. Más bien mala.

Mala cueva. Mala suerte.

N

“Nuevo rico”.

No tener ni para hacer cantar a un ciego.

Ni en pelea de perros. O sea, era un total desconocido.

Ningunear. No reconocer nada – ningún mérito - en el otro.

No tienen velas en este entierro.

Nos vamos a las “pailas”. Usado por el Presidente de la Corte Suprema de Justicia chilena. (2010-2011)

Ni chicha ni limonada.

No sea que se ponga a “mirar para el lado”.

No le dio boleto. Lo ignoró, como si no estuviera delante

No puso sus huevos en esa canasta.

O

Ojo al charqui. El charqui era algo muy apreciado. El dicho significa que hay que velar y no descuidarse con las personas o cosas valiosas para uno.

Otro sería el gallo que cantaría..

P

Partir es morir un poco. Canción francesa.

Peinar la culebra. Enredar con argumentos incorrectos. Darle mayor extensión que la debida a la explicación sobre algo. Equivalente a *Sacarle punta al lápiz.*

Pasar gato por liebre. Engañar.

Pasó de castaño a oscuro.

Palos porque bogas, palos porque no bogas..

¡Pobre, si sigues tosiendo, te voy a retar! Oído en la Calle Valparaíso. Viña del Mar, 14 Dic. 2011.

.. pasado a la punta...dicho de alguien que extrema las cosas.

Pisó el palito. Del pajarito que pisa el trampero con comida, en la jaula y cae prisionero.

Q

Quedó para semilla. Dicho de alguien de muy larga vida.

Quedó la pelería. Quedó sólo la piel. Desorden total.

Quedó en la cuerera.

¿Quién sigue? La persona a quien corresponde atender, según su lugar o número.

Quedó en pampa. Como en un desierto, sin nada.

R

Rasgar las vestiduras. Del Evangelio. Pasión de Jesús.

Ruido de sables.

S

Se las echó el Buin. Cuando el Regimiento Buín, de gloriosa memoria, sale a la calle en son de batalla, hay que temer.

Se le fueron los humos a la cabeza.

Se metió en camisas de once varas.

Se fue por las ramas.

Se repitió el plato. Volvió a hacer lo mismo.

Son manitos vueltas. Cuando alguien devuelve un favor a alguien que antes lo ha favorecido.

Si ladran los perros es que avanzamos. (Quijote).

Se puso color de hormiga.

Se fue a las pailas. Se ha encontrado dos explicaciones: 1) Se refiere al la pelea de gallos y se trata de la sartén o “paila”; 2) Se refiere a un lugar extramuros. Quienes fabrican pailas son los gitanos, que generalmente acampan en los lindes de los pueblos.

Se encontró la Virgen en un trapito. Persona de muy buena suerte.

Se le está yendo el tren. Dicho de una mujer que pasa la edad núbil sin casarse.

Se me agotó la paciencia.

Son de una edad. Se subentiende que son la “misma edad”. Dicho campesino.

Salió con su domingo siete. Hecho inusual, no premeditado, problemático, de alguien.

Se subió por el chorro. Se aplica a alguien que hace algo desmedido en su propio provecho. El chorro (sentido real): semen u orina.

Se fue de reto. Lo reprendieron.

Se metió en las patas de los caballos.

Se mandó las partes.

Salió trasquilado. Trasquilar: cortar la lana a la oveja. Persona que perdió todo.

T

Te conocí de “este porte”. Se indica con la mano la altura. E. C., Enero 2012.

Tirar. (RAE, Chil) Coito.

Tiene gusto a poco.

Tomar la sartén por el mango. Imponerse.

Todos los caminos llevan a Roma.

Alvaro M. Valenzuela. Refranes y dichos coloquiales. Viña del Mar, Chile, 2011.

Tiene tejado de vidrio. No tiene la honestidad que pregona y puede ser incriminado.

Te visitaré con la fresca. (A la hora en que refresca el día..)

Todos los caballeros estaban de edad.

Te estaban poroteando. Usado para expresar que alguien lo estaban vigilando con malos propósitos. Por ejemplo el robo.

Tomó las de Villadiago. Se alejó sin que se supiera dónde iba.

*..tirado con honda..*Alguien especialmente ávido o experto en algo.

Tocó la campana y llegó el profesor.

Te deajo: tengo que hacer. Dicho callejero en Viña del Mar, 2012.

U

Un quítame de allá estas pajas. Algo que no demora nada..

Una y una. ..Mermelada damasco y de durazno, una y una.

V

Vivito y coleando. Bueno y sano como un pez recién sacado del agua.

Van a matar la gallina de los huevos de oro.

Va a verlo una vez a las perdidas.

Viví, pasando el sombrero. Rogando por ayuda.

ALVARO M. VALENZUELA FUENZALIDA

Viña del Mar.

5 de Abril 2012.